

PENGGISAHAN SEMULA CERITA DALAM KESUSASTERAAN MELAYU TRADISIONAL

ABDUL HALIM ALI

*Fakulti Bahasa dan Komunikasi
Universiti Pendidikan Sultan Idris*

PENGENALAN

Peristiwa silam bagi sesuatu bangsa merupakan dokumen sejarah yang sangat penting. Dalam kerangka membina tamadun dan kehidupan hari muka, sejarah dirujuk dan dianalisis untuk melihat signifikasinya dalam hubungan memandu dan membentuk pola-pola tindakan tentang bagaimana dan mengapa ia perlu melakukan sesuatu yang lain pada masa terkini atau akan datang. Oleh itu, sesuatu peristiwa sejarah itu seringkali diajar, disebarluaskan diingati, dicatat atau didokumentasikan supaya diketahui oleh seseorang atau sesuatu bangsa.

Dalam bidang kesusasteraan aspek sejarah turut menjadi suatu sumber pengkaryaan, kritikan dan rujukan. Peristiwa sejarah seringkali diangkat sebagai acuan yang membentuk dan mendasari penulisan karya sastera. Sejarah peperangan yang dialami oleh Rusia, keperwiraan Napoleon Bonaparte misalnya telah dijadikan bahan penulisan yang melahirkan karya seperti *War and Peace* oleh Leo Tolstoy dan *Chatter-house of Palma* tulisan Stendhal. Di Malaysia, kita akan bertemu dengan karya-karya yang menggunakan latar belakang sejarah kejatuhan Melaka seperti yang dikisahkan dalam *Panglima Awang* oleh Harun Aminurrasyid, sejarah kemangkatan Sultan Mahmud II dalam *Keris Laksmama Bentan* oleh Shaharom Husain dan *Sajak-Sajak Sejarah Melayu* oleh Muhammad Haji Salleh.

Di Barat, penelitian terhadap aspek sejarah dalam karya sastera telah bermula sejak tahun 1800-an dan dianggap satu-satunya kaedah penelitian yang sangat dominan berhadapan dengan teks-teks beraliran romantisme (Mana Sikana,

1998: 290). Pendekatan sejarah menjelaskan, bahawa sejarah sebagaimana yang dituliskan, membentuk dan memberi gambaran tentang apa yang sebenar-benarnya berlaku (Bressler, C.E., 1999:237). Umar Junus menyebutkan, sejarah pada hakikatnya adalah pencatatan apa yang telah terjadi, walaupun baru beberapa saat (Umar Junus, 1996:142-143). Berdasarkan makna sejarah itu, maka sejarah melibatkan beberapa unsur penting yang mendasari pensejarahan seperti masa, bangsa dan alam sekitar sebagaimana yang ditanggapi oleh Hippolyte Taine.

Mengamati sejarah daripada pendekatan ini, bererti pembaca berbicara tentang zaman teks itu dihasilkan, bangsa yang terlibat dan faktor-faktor yang menyebabkan penulisan karya itu. Ini bererti, pembicaraan tidak lebih dan tidak terkeluar daripada lingkungan zaman di mana pengkarya itu hidup dan kaitannya dengan peristiwa sejarah yang berlaku. Stephen Greenblatt dan pendukung *New Historicism* yang lain menganggap pendekatan ini sangat lemah, kerana ianya tidak lebih sebagai satu perakaman peristiwa semata-mata sebagaimana yang ditulis oleh para sejarawan (Bressler, C.E., 1999:239). Berdasarkan kepada idea-idea Foucault tentang sejarah, Greenblatt percaya bahawa ahli sejarah sebenarnya terpengaruh dan dipengaruhi corak dan bentuk budaya di tempat ia hidup (Foucault menyebutnya sebagai *episteme*). Oleh itu, ahli sejarah tidak boleh menjelaskan secara tepat tentang era sejarahnya atau era-era sejarah yang lain (Bressler, C.E., 1999:240).

Apa yang dapat ditanggapi daripada idea Foucault ini ialah catatan sejarah oleh ahli sejarah tidak lagi asli, kerana ahli sejarah itu sendiri terpengaruh dengan budaya dan lain-lain faktor yang menjadi *epistemanya*. Oleh yang demikian, sejarah subjektif sifatnya dan harus dilihat maknanya dalam konteks manusia pada masa terkini. Oleh itu, Foucault memperkenalkan konsep sejarah dengan makna terkini (*history of present*). Konsep ini dikatakan mengambil semangat daripada pemikiran Hegel, Nietzsche dan Marx yang menawarkan idea mengenai refleksi sejarah tentang bagaimana kita harus berfikir dan bertindak seperti yang ingin kita lakukan (Jaafar Abdul Rahim, 1997:3). Sama ada idea itu datang daripada pensejarahan lama (*Old Historicism*) atau pensejarahan baharu (*New Historicism*), kedua-duanya tetap dianggap sebagai pendekatan yang sangat mementingkan sejarah meskipun penafsiran terhadap sejarah bagi kedua-dua pendekatan ini amat kontradik. Suatu kesimpulan yang dapat diambil daripada pemikiran *New Historicism* ini ialah kedudukan kesusasteraan yang diberi peranan sebagai pembicara yang boleh berbicara tentang bangsanya dengan visi untuk melihat kesesuaian makna teks kesusasteraan dengan sejarah dan kehidupan terkini sesuatu masyarakat.

OBJEKTIF

Objektif makalah ini ialah membincangkan suatu kerangka idea bagi menerangkan keperluan teks-teks kesusasteraan Melayu tradisional dikisahkan semula supaya teks dapat menghadirkan makna baharu tentang dunia orang Melayu dan kehidupannya sesuai dengan pandangan dunia orang-orang Melayu masa kini.

PERMASALAHAN

Kedudukan sejarah dalam karya sastera sebenarnya tidak dipedulikan oleh teori-teori *Kritikan Baru*, *Formalisme* dan *Strukturalisme* yang sangat menitikberatkan penelitian isi teks semata-mata tanpa mengambilkira perhubungan-perhubungan di luar teks tanpa ada kaitan dengan teks tersebut. Namun, dengan kemunculan *New Historicism* pandangan dan sikap `anti sejarah` itu telah berubah. Greenblatt yang sebelum itu mendukung *Puitika Budaya* (*Cultural Poetics*) beranggapan aspek sejarah dan budaya mempunyai kaitan langsung dengan teks dan pengkaryanya.

Walau bagaimanapun pandangan *New Historicism* terhadap sejarah berbeza sebagaimana pendekatan sejarah lama melihatnya. Pensejarahan lama menanggapi bahawa ahli sejarah dapat menulis sejarah sesuatu keadaan itu dengan tepat, sebaliknya *New Historicism* beranggapan ahli sejarah tidak dapat menulis sejarahnya atau sejarah era manapun dengan tepat kerana dirinya dipengaruhi sikap bias yang berpunca daripada pengaruh budaya dan sejarah di mana ianya tinggal (Bressler, C. E., 1999:243). Oleh itu, bagi *New Historicism*, pengkarya bukan keseluruhannya baik, kerana menganggap apa yang ditulis oleh pengkarya dalam karya sejarahnya tidak lagi benar dan kacau.

New Historicism juga melihat teks terhasil daripada refleksinya terhadap hubungan pensejarahan. Maklumat-maklumat yang berkaitan dengan sejarah mendorong keinginan pengkarya berkarya. Unsur-unsur sejarah yang digunakan ini pula dijadikan latar belakang analisis oleh pengkritik sastera. Oleh kerana itu, amat penting bagi pengkritik memahami aspek pensejarahan yang dihadirkan dalam teks sebelum menghasilkan analisis atau kritikan yang baik. *New Historicism* juga beranggapan, bahawa terdapat hubungan yang mengelirukan di antara keindahan teks dengan masyarakat. Oleh itu, sejarah dan teks perlulah ditafsirkan semula dalam keadaan teks tidak dipisahkan daripada hubungan budayanya. Pendekatan *New Historicism* membentangkan pertanyaan bagaimanakah makna teks dapat dicapai bagi setiap aktiviti manusia menerusi analisis teks.

KELEMAHAN-KELEMAHAN NEW HISTORICISM

Mengamati idea-idea Greenblatt dalam *New Historicism*, khususnya yang menyentuh pandangan baharu terhadap sejarah (sebagaimana yang ditanggapi juga oleh Foucault), maka dapat ditemui bukan sahaja percanggahan-percanggahan idea dengan pendekatan sejarah lama, namun *New Historicism* juga boleh mendatangkan kekeliruan.

Pengaruh budaya, sejarah dan pandangan hidup ini menurut Greenblatt akan mempengaruhi, membentuk dan menterjemah pandangan pengkarya ke dalam karya mereka. Justifikasi daripada pandangan ini membayangkan seolah-olah catatan sejarah yang tertulis pada hari ini adalah tidak benar (tidak asli). Oleh itu, ia boleh sahaja ditafsir semula dengan pandangan baharu yang sama sekali tidak sama dengan pandangan lama. *New Historicism* membuka ruang yang seluas-luasnya penafsiran semula makna sejarah. Praktis ini tentu sahaja tidak bertujuan untuk mencari keobjektifan makna, sebaliknya membentangi keterbukaan tanpa batas untuk sesiapa sahaja melakukan penafsiran yang akhirnya mengheret khalayak ke kancah *skeptikalisme*.

Idea-idea *New Historicism*, walaupun tidak semua, kurang sesuai berhadapan dengan teks-teks sastera Melayu dan pengkaryanya. Teks-teks sastera Melayu, meskipun berpaut pada sejarah yang menjadi latar belakang penceritaannya, tetapi bergerak dalam lingkungan adat dan agama. Penafsiran baharu terhadap teks-teks tersebut sewajarnya juga tidak terkeluar daripada lingkungan itu. Bukan terlepas bebas kepada relativisme.

Pengkarya yang menghasilkan karya berunsur sejarah dikatakan telah menulis sejarah yang tidak benar, keliru dan kacau atas sebab dianggap bersifat `bais` disebabkan budaya epistemanya. Pandangan ini ada kebenarannya, jika kita memahami sikap dan budaya persekitaran Nathaniel Hawthorne yang menulis cerpen *Maypole of Merry Mount*¹. Tanggapan bahawa pengkarya itu dipengaruhi oleh epistemanya itu boleh diterima kerana Hawthorne yang berketurunan Puritan telah menghasilkan cerita yang berkait dengan kisah benar yang dialami kaum Puritan di Gunung Merry. Dengan pembacaan terhadap budaya Puritan dan pengalaman persekitaran yang dialami di Salem Massachusetts (tempat tinggal Hawthorne) telah membantu Nathaniel Hawthorne menghasilkan cerpennya itu. Dalam pengalamannya di Salem, Hawthorne dikatakan telah ternampak sesuatu di tanah perkuburan milik keluarganya di Herbert Street. Hawthorne

1 Cerpen ini boleh dirujuk dalam buku Bressler, C.E., 1999: *Literary Criticism: An Introduction to Theory and Practice*, (2nd Edition), Prentice Hall, New Jersey.

tahu identiti hantu itu, tetapi bertanya dalam dirinya kenapa hantu itu mengganggu rumahnya. Menurut Hawthorne, tanah perkuburan ahli keluarganya telah disumpah kerana dosa-dosa yang mereka lakukan.

Kejadian-kejadian pelik yang dialami oleh Hawthorne membantu memperjelaskan pandangannya terhadap nenek moyang Puritannya. Meskipun Nathaniel Hawthorne seorang ahli sejarah yang mengkaji dan tahu sejarah Puritan, namun faktor persekitaran yang dialaminya di Salem itulah yang telah membentuk pemikiran dan membantunya menghasilkan cerpen *Maypole of Merry Mount*. Di sinilah *New Historicism* melihat keterlibatan episteme dalam mempengaruhi pengkarya. Selanjutnya Hawthorne juga menggambarkan Puritan itu membenci parti, baju atau pakaian-pakaian cantik dan tidak suka minuman keras. Walau bagaimanapun, ahli-ahli sejarah hari ini telah membuktikan, bahawa andaian Hawthorne dalam cerpennya itu salah. Sifat Puritan adalah sebaliknya. Dalam hal ini, Hawthorne dikatakan oleh *New Historicism* sebagai telah menulis sesuatu yang tidak benar (bais) tentang sejarah Puritan dan dalam masa yang sama *New Historicism* dapat membuktikan, bahawa cerpen *Maypole of Merry Mount* memuatkan sejarah yang telah dieksploitasi. Inilah yang disebut oleh Foucault, bahawa ahli sejarah terpengaruh dan dipengaruhi oleh corak dan bentuk budaya di tempat dia hidup. Oleh itu, ahli sejarah tidak boleh menjelaskan secara tepat tentang era sejarahnya atau era-era sejarah yang lain. Daripada perspektif *New Historicism*, Hawthorne sebenarnya terperangkap dalam episteme di Salem Massachusetts sewaktu menghasilkan cerpen tersebut.

Namun harus disedari, tidak semua pengkarya menghasilkan karya dengan latar sejarah yang dijangkirkan atau ditafsir semula makna asalnya. Mengambil contoh penulisan cerita-cerita yang berteraskan sejarah Islam yang mengisahkan kepahlawanan Syaidina Hamzah, periwayatan sejarah hidup Rasulullah SAW., dan para sahabat baginda merupakan sejarah-sejarah yang benar. Sejarah ini tentu sekali tidak boleh ditafsir sembarangan oleh pengkarya, khususnya pengkarya Islam. Sejarah Islam datang daripada sumber yang *haq* iaitu al-Quran dan al-Hadis.

Dorongan penulisan berasas sejarah Islam bukannya dipengaruhi semata-mata oleh persekitaran budaya dan sejarah pengkaryanya. Namun, ia lebih kepada pelaksanaan atau pernyataan ideologi, tanggungjawab dan kesedaran secara praktikal. Islam yang membentuk sebagai satu *ad-Diin*, juga dalam masa yang sama menjadi landasan pemikiran pengkaryanya. Daripada situlah munculnya dorongan untuk menghasilkan karya sebagai suatu pelaksanaan tanggungjawab pengkarya Muslim dan dalam makna lain disebut khalifah. Mohd Kamal Hasan (1981:41) menyebutkan sebagai *the comeliest specimen of God's handiwork* dan sebagai hamba (*`abd*) kepada Allah S.W.T, insan

ditugaskan Pencipta dan Pentadbirnya supaya berfikir, berkata, berbuat dan berkarya sesuai dengan statusnya yang amat tinggi – iaitu selaku wakil (khalifah) Allah S.W.T. di bumi (Mohd Kamal Hasan, 1981:41). Faktor pemikiran dan tanggungjawab sebagai khalifah yang ada pada pengkarya Muslim itu lebih dominan berbanding dengan faktor epistemanya dalam mempengaruhi seseorang pengarang Muslim berkarya.

New Historicism juga tidak mementingkan aspek keindahan teks. Penolakan terhadap idea-idea *Strukturalisme* dan *Formalisme* menyebabkan analisis teks mengabaikan aspek kebahasaan dan nilai puisitisme yang membawa teks ke puncak estetikasinya. Hubungan-hubungan yang menjalin diksi dengan struktur dalam teks tidak dipentingkan sehingga teks kehilangan identiti dalaman yang mencerminkan makna isinya. Bressler menyebutkan;

Unlike the old historicism, New Historicism asserts that there are an intricate connection between an aesthetic object (a text or any work of art) and society while denying that a text can be evaluated in isolation from its cultural context.

(Bressler, C.E., 1999:242)

Pengkarya menjadi manusia asing dalam keluarganya (dalam teks yang dihasilkannya) tetapi akrab dengan orang di luarnya. Sebagaimana *Strukturalisme* dan *Kritikan Baru* yang dianggap oleh pendukung *New Historicism* gagal sampai pada makna teks kerana tidak menghubungkaitkan dengan sejarah dan budaya, maka demikianlah halnya dengan *New Historicism*, juga boleh dianggap gagal dan lemah kerana tidak dapat mencapai kedalaman makna teks kerana menjauhkan diri daripada struktur dalam yang mempertaut bahasa dengan segala keindahannya. Justifikasi daripada aplikasi praktis ini boleh memungkinkan teks sastera yang kaya dengan keindahan bahasanya menjadi sebuah catatan sejarah sahaja. Kecenderungan *New Historicism* secara berlebihan terhadap hubungan di luar teks dengan menafikan hubungan dan kepentingan tekstual menggambarkan seolah-olah ianya lebih cenderung memisahkan teks kesusasteraan daripada sastera itu sendiri.

Menggunakan praktis *New Historicism* untuk melihat teks-teks kesusasteraan Melayu, khususnya teks yang berlatar belakangkan sejarah tentu berhadapan dengan beberapa masalah. Pertama, karya kesusasteraan Melayu meskipun berlatar belakang sejarah, namun kebanyakan ditulis oleh pengkarya yang tidak hidup pada zamannya. Oleh itu, aspek sejarah kebanyakannya terungkap daripada pemikiran pengarang sendiri, bukan

daripada persekitaran dan sejarah yang menyeliputi kehidupannya. Kedua, penafsiran semula sejarah dibatasi oleh keobjektifan makna daripada perspektif Islam dan nilai sosial budaya Melayu. Ini bermakna percubaan untuk melakukan penafsiran semula, harus dilakukan dengan amat teliti, supaya tidak menyentuh ke dasar akidah atau merombak nilai budaya Melayu itu sendiri.

Karya-karya kesusasteraan Melayu sangat kaya dengan nilai estetikanya. Dengan penelitian dan aplikasi *New Historicism* tidak memungkinkan nilai-nilai estetik dan puitis dalam karya Melayu diangkat secara serentak. Dalam hal ini, karya kesusasteraan Melayu berdepan dengan masalah kehilangan seri dan wajah keperibadiannya. Seperti yang disebutkan sebelum ini, bahawa *New Historicism* tidak mementingkan unsur struktur teks, maka dengan itu unsur-unsur estetika teks kesusasteraan Melayu akan terpinggir dan terabai.

New Historicism juga terbatas kepada karya-karya yang berlatarbelakangkan sejarah. Karya-karya Melayu tradisional yang meliputi cerita-cerita jenaka, cerita-cerita binatang, epik dan sebagainya terkeluar daripada skema *New Historicism*. Jika diperhalusi, masih banyak ruang yang boleh diterokai dalam karya-karya Melayu tradisional. Segala-galanya menuntut kepada suatu pendekatan yang sangat sesuai dan relevan bagi membongkar kekayaan makna dalam karya-karya tersebut. *New Historicism* barangkali mempunyai jalan yang rumit untuk terlibat dalam penerokaan ini. Oleh itu, pengkaji tidak mungkin bergantung kepada *New Historicism* itu untuk menelaah teks-teks kesusasteraan Melayu, khususnya teks-teks kesusasteraan Melayu tradisional yang kaya dengan nilai-nilai estetik budaya bangsa dan nilai Islam. Dengan tidak menolak kemampuan *New Historicism* mencari makna teks di sebalik hubungan-hubungan sosial dan pensejarahan, sudah sampai masanya penelitian terhadap teks-teks kesusasteraan Melayu harus bergerak daripada praktis kritikan Melayu sendiri untuk menilai dan menginterpretasi teks-teks kesusasteraan Melayu yang demikian sifatnya, supaya ianya lebih relevan dan bertepatan dengan keperibadian Islam dan kemelayuan bangsa. Amat wajar dipertimbangkan suatu kaedah kritikan alternatif kepada keterbatasan *New Historicism*. Teks-teks kesusasteraan Melayu boleh dianalisis dengan kaedah mengisahkan semula cerita itu melihat, dan memahami makna teks berasaskan kesesuaian zaman orang-orang Melayu itu hidup pada masa kini. Pengkisahan semula cerita boleh dilakukan menerusi tiga kaedah iaitu penjernihan, penafsiran semula dan penulisan teks baharu. Proses penjernihan adalah suatu proses mengenal pasti maklumat dan konsep yang membawa makna kurang sesuai tentang dunia orang Melayu, khususnya dengan masyarakat Melayu pada masa kini. Penulisan semula pula ialah proses memperbaharui naratif sejajar makna teks

dengan konteks dunia orang Melayu pada masa kini. Manakala penulisan semula ialah penerbitan teks dalam bentuk baharu baik dalam bentuk tulisan mahupun pementasan supaya makna teks dapat ditanggapi dengan wajar sesuai dengan konteks dunia orang-orang Melayu pada masa kini. Berasaskan kaedah-kaedah ini, mengkisahkan semula cerita bermakna menulis semula cerita dalam perspektif makna baharu yang sesuai dan sejajar dengan perspektif dunia Melayu semasa (*present time*).

Pengkisahan semula bukan suatu proses dekonstruksi sejarah, tetapi lebih kepada proses penjernihan makna dan penafsiran semula cerita yang menimbulkan kekeliruan memahami makna yang berhubung secara langsung dengan konteks dunia orang-orang Melayu pada masa kini (*present time*). Dengan itu, teks-teks kesusasteraan Melayu, khususnya teks-teks kesusasteraan Melayu tradisional, akan dilihat dapat berbicara untuk masyarakatnya pada sepanjang zaman. Teks kesusasteraan merupakan pembicara yang sentiasa ingin melihat bangsanya berada dalam konteks pemikiran dan pemahaman yang benar mengikut zamannya.

KESUSASTERAAN MELAYU YANG BERBICARA

Kesusasteraan bukan setakat ilmu dan landas kreatif atau penampung emosi serta pemikiran, tetapi ia juga harus dimengertikan sebagai warisan yang hidup dan menghidupkan bangsa yang memilikinya. Kesusasteraan juga merupakan amanah zaman bagi bangsa yang berada di dalam zamannya. Amanah ini terpikul di atas bahu bangsa yang memilikinya. Kesusasteraan juga ialah pembicara yang berbicara bagi pihak bangsanya dalam apa juga perkara.

Kesusasteraan pada persepsi umum masyarakat Melayu moden tidak lebih daripada pusaka zaman yang hanya sesuai dipelihara untuk tujuan nostalgia. Malah ada juga yang beranggapan kesusasteraan Melayu tidak lebih daripada sebuah mata pelajaran elektif yang sesuai untuk pelajar-pelajar lemah. Persepsi ini berpunca daripada salah faham dan kekeliruan terhadap makna-makna yang ditafsir dalam teks-teks kesusasteraan tanpa mengambilkira kesesuaian makna itu dengan konteks pemikiran orang-orang Melayu pada masa kini.

Kehebatan orang-orang Melayu tidak pernah dikaitkan dengan kehebatan tamadun bangsa lain, melainkan dengan kehebatan peradaban bangsanya sendiri. Kehebatan peradaban bangsa Melayu sebenarnya telah dibangunkan orang-orang Melayu terdahulu dan ia tergambar jelas dalam teks-teks kesusasteraan Melayu tradisional. Kesusasteraan bukan setakat gudang simpanan barang berharga, tetapi juga `pusat ilmu yang bersuara` dan boleh berbicara tentang apa juga persoalan. Dalam banyak aspek, kesusasteraan

Melayu berbicara tentang kesantunan, budi bahasa, ekonomi, pemikiran saintifik, kreatif, kritis dan strategik, pelayaran, agama, adat, perubatan, pertukangan, seni, perkebunan, sivik, pengajian ilmu, komunikasi, pemerintahan dan lain-lain. Kesusasteraanlah yang berbicara dan memberitahunya. Kesusasteraanlah yang dicari dan dirujuk sumbernya. Kesusasteraan Melayu dalam keadaan ini memegang watak pembicara bangsanya sepanjang zaman.

WACANA PENSEJARAHAN BAHARU DALAM SASTERA MELAYU DI MALAYSIA

Perbincangan-perbincangan tentang Pensejarahan Baharu mahupun *New Historicism* dalam sastera Melayu oleh sarjana mahupun pembicara sastera masih dianggap baharu. Umur Junus ada menyentuh secara umum tentang pensejarahan baharu lewat bukunya yang berjudul *Permasalahan Sastera Teori dan Pendekatan* yang diterbitkan pada tahun 1992 oleh Dewan Bahasa Pustaka. Mana Sikana juga turut membicarakan Pensejarahan Baharu, malah dijadikan sebahagian daripada kandungan kuliah peringkat pasca siswazah. Bukunya yang berjudul *Teori dan Kritikan Sastera Pascamodenisme* (1998) memuatkan penjelasan panjang lebar tentang praktis *New Historicism*. Walau bagaimapapun, terdapat sedikit kekeliruan tentang penggunaan istilah 'teori'. Greenblatt menyebutkan *New Historicism* bukanlah sebuah teori dan bukan juga sebuah doktrin, tetapi hanyalah suatu praktis atau kaedah pembacaan teks (*textual practice*). Bagi Greenblatt, sebuah praktis lebih baik daripada sebuah doktrin (Philip Rice & Patricia Waugh, 1993:269).

Secara rasmi Dewan Bahasa dan Pustaka Kuala Lumpur telah mengangkat persoalan *New Historicism* dalam wacana teori yang dianjurkan, seperti *Wacana Pascamodenisme dan Kita* serta *Seminar Pengaburan Genre*. Banyaklah pula perbincangan, seminar dan diskusi yang mengenengahkan perbicaraan tentang praktis di pelbagai tempat.

Mengamati perkembangan ini, bolehlah disimpulkan, bahawa wacana pensejarahan baru masih pada peringkat awal dan baharu dalam dunia sastera tempatan. Namun begitu, semangat dan suara-suara tentang pensejarahan baharu itu boleh sahaja dikesan dalam beberapa karya yang dihasilkan oleh para penulis Melayu. Sama ada penulisan itu berlandaskan kepada kefahaman pensejarahan baharu atau atas sebab-sebab lain tidak dapat dipastikan. Karya-karya beberapa orang dramatis seperti Ali Aziz, Dinsman, Hatta Azad Khan, Usman Awang dan Wan Ahmad Ismail boleh diangkat sebagai sebahagian daripada teks-teks yang lahir daripada semangat pensejarahan baharu. Kehadiran teks-teks ini membayangkan pemikiran tentang 'penafsiran baharu' cerita-cerita dalam kesusasteraan Melayu tradisional sudah lama membenih dalam kalangan tokoh-tokoh

penulis di Malaysia. Hal ini juga menunjukkan kecenderungan penulis untuk melakukan penjernihan dan pentafsiran semula cerita-cerita berkenaan supaya sesuai dengan konteks zaman dan paradigma orang-orang Melayu pada masa kini.

PENKISAHAN SEMULA CERITA

Bagi tujuan memahami konsep Pengkisahan Semula Cerita, perbincangan ini menyoroti idea pensejarahan baharu Stephen Greenblatt dalam teori *New Historicism*. Selain itu, bagi memahami konsep pengkisahan itu dalam konteks kesusasteraan Melayu, tulisan ini juga membincangkan beberapa contoh teks kesusasteraan dalam genre drama Melayu seperti "Matinya Seorang Pahlawan" oleh Usman Awang, "Pahlawan Daerah Rodat" oleh Wan Ahmad Ismail dan "Jebat Durhaka" oleh Ali Aziz.

Sorotan Idea *New Historicism* Greenblatt

Greenblatt menamakan *New Historicism* pada tahun 1988, meskipun konsep-konsep *New Historicism* telah dibincangkan beberapa dekad sebelum itu. Ada dua sebab yang memungkinkan *New Historicism* ini diangkat sebagai suatu praktis kritikan teks. Pertama kerana `kelemahan` pendekatan sejarah lama (*Old Historicism*) yang dianggap sebagai sempit dan terbatas. Kedua kerana kegagalan teori-teori dan pendekatan *Kritikan Baru*, *Strukturalisme* dan *Formalisme* menghurai hubungan tekstual dengan aspek-aspek di luar teks.

Dalam usaha memantapkan praktis ini, Greenblatt bersandar pada pemikiran Michel Foucault yang menawarkan idea tentang penafsiran semula sejarah dengan makna (*history of present*) terkini dan konsep kuasa. Dalam sastera, teks tidak hanya dilihat berhubungkait dengan isi (*content*) dan sistem yang membina struktur teks semata-mata, tetapi juga berkait rapat dengan sejarah, budaya dan tindakan-tindakan sosial (yang disebut Foucault sebagai *episteme*) yang menjadi ruang tempat pengkarya itu tinggal dan berada. Oleh itu, sejarah dan budaya dalam konteks ini dilihat sebagai mempunyai `kuasa` yang boleh mempengaruhi dan membentuk karya yang dihasilkan dan juga mempengaruhi pengkarya itu sendiri.

Praktis *New Historicism* bergerak atas landasan sejarah dengan pemaknaan yang bersifat komprehensif dan subjektif. Bagi Foucault, sejarah tidak bersifat mendatar, dan ahli sejarah harus sedar bahawa dirinya turut dipengaruhi oleh *episteme*. Ahli sejarah tidak mungkin dapat memberi makna yang tepat terhadap sejarahnya atau sejarah pada era-era lain kerana dirinya sendiri sentiasa tidak bebas dengan keterikatan kepada

epistemanya itu. Oleh itu, makna sejarah bersifat subjektif. Idea inilah yang menjadi dasar kepada Greenblatt dalam menanggapi dan mengintepertasi teks kesusasteraan yang berlatar belakang sejarah. Praktis *New Historicism* melibatkan proses pembacaan, penulisan penafsiran teks dan bergerak atas landasan *intertekstualiti*.

Meneliti makna *New Historicism*, maka pembicaraan tentu terbatas kepada meneliti dan menafsir unsur-unsur sejarah sahaja, tidak menjangkau unsur-unsur jenaka, lipurlara, epik mahupun cerita binatang sebagaimana yang terdapat dalam sastera Melayu tradisional. Walau bagaimanapun, kecenderungan Greenblatt kembali kepada sejarah dalam praktis kritiknya telah `menghidupkan` semula sejarah yang telah `dimatikan` khususnya sewaktu kemuncak *Formalisme* dan *Dekonstruksi* (Abdul Halim Ali, 1997). Namun, konsep kembali kepada sejarah itu berbeza. Menurut Carolyn Porter, *New Historicism* muncul bukan dengan maksud mereka itu baharu kembali kepada sejarah, kerana katanya, perbincangan tentang sejarah itu sudah muncul lebih awal daripada itu (Guerin, W.L. *et al.* 1992:324).

Dalam beberapa buah filem Melayu seperti *Leftenan Adnan*, *Sarjan Hasan* dan *Embun* banyak diselitkan unsur sejarah perjuangan bangsa Melayu menentang penjajah Jepun. Penggunaan unsur sejarah bertujuan untuk menimbulkan kesedaran tentang kegigihan dan kehebatan pejuang bangsa menentang penjajah. Walau bagaimanapun, bentuk dan proses pengungkapannya bersifat mendatar dan fotokopi. Kisah sejarah diceritakan semula tanpa menyelitkan `sesuatu` yang boleh membuka makna baharu. Pemaparan cerita bersifat monologikal dan kaku persembahannya. Proses ini tidak mampu merubah atau menganjak paradigma orang-orang Melayu terhadap konsep penjajahan, kerana konsep penjajahan yang dipaparkan lebih membawa makna peperangan fizikal.

Perbandingan konsep sejarah lalu dan pengkisahan semula dapat dicontohkan pada rumah Melayu tradisional pada masa kini. Mengunjungi ke Taman Mini Malaysia di Ayer Keroh Melaka, atau ke Kampung Budaya Sarawak di Santubong tentu pengunjung berpeluang melihat rumah-rumah tradisional Melayu yang dipertontonkan. Di Kampung Budaya Sarawak rumah-rumah tradisional itu mewakili kaum-kaum tertentu di negara ini. Apakah tujuan sebenar rumah-rumah itu dipamerkan? Saya menjawab, tujuannya ialah hanya untuk dipertontonkan dan diperkenalkan kepada pengunjung realiti rumah-rumah milik kaum-kaum yang terdapat di negara ini. Juga supaya budaya asal kaum masing-masing dapat dikenali dengan lebih dekat lagi.

Bayangkan rumah itu di tengah masyarakat Melayu hari ini. Orang ramai tetap melihat dan menontonnya, tetapi boleh dipercayai bahawa mereka tidak mahu tinggal di dalamnya. Pengunjung akan lebih selesa tinggal di rumah Melayu yang dibina pada

zaman ini yang sudah banyak mengalami proses `pengubahsuaian`. Dari semasa ke semasa, bentuk dan corak rumah Melayu telah meninggalkan sebahagian besar bentuk asalnya. Rumah yang telah mengalami `pengubahsuaian` itulah yang akan didiaminya. Rumah Melayu yang sebenar-benar asal tadi tinggal sebagai bahan sejarah yang `kaku` di taman-taman pelancungan yang fungsinya tidak lebih sebagai satu salinan kepada rumah-rumah Melayu lama untuk dipertonton semata-mata.

Jika demikian sifatnya, jelas sekali rumah Melayu lama itu mempunyai fungsi yang sangat terbatas pada zaman orang-orang Melayu sudah melangkah ke era moden atau pascamoden ini. Namun, jika rumah itu diubahsuai dan diberikan beberapa perubahan sesuai dengan cita rasa masyarakat Melayu pada hari ini, tentu sekali tanggapan dan keinginan mereka terhadap rumah itu sangat tinggi. Rumah yang lama itu tidak diruntuhkan, tetapi ia dibina semula dengan kaedah baharu, teknik yang baharu dengan beberapa perubahan yang selari dengan `worldview` Melayu pada masa kini.

Hanya yang perlu difahami satu perkara, bahawa para arkitek atau tukang rumah seringkali juga merujuk kepada struktur binaan rumah itu bagi membina rumah Melayu yang baharu. Oleh itu, beberapa sifat dan konsep kemelayuannya tetap dikekalkan. Demikianlah halnya dengan karya-karya dalam sastera Melayu tradisional, malah peristiwa-peristiwa sejarah yang melibatkan masyarakat Melayu di Nusantara. Orang Melayu bukan sepatutnya mengekalkan sastera tradisional berdasarkan pandangan tradisional itu, tetapi juga wajar sekali melihat dan menafsir karya-karya itu daripada kaca mata dan `worldview` Melayu pada hari ini.

Membaca cerita *Lebai Malang*, masyarakat umum seringkali terperangkap menafsir `Lebai` itu secara umumnya sebagai manusia yang sangat tidak beruntung sifatnya dan bodoh. Kisah ini terus hadir dalam masyarakat Melayu hari ini dan menjadi bahan cerita yang digunakan dalam buku teks di sekolah. Di samping boleh menimbulkan kelucuan, kisah ini juga dapat memperlihatkan sikap orang Melayu tradisional. Tetapi istilah `lebai` itu turut terjebak dalam kancah ketamakan dan kebodohan watak yang diceritakan dalam ceritanya. Lebai tidak lagi difahami dengan makna seorang Islam yang alim dan tinggi pengetahuan agamanya (*Kamus Dewan*, 1989:723). Oleh itu, amat jarang malah boleh dikatakan tidak kedapatan penggunaan istilah itu lagi dalam masyarakat Melayu hari ini. Istilah ulama tentu lebih dekat kepada masyarakat Melayu, meskipun ianya istilah yang diambil daripada perbendaharaan bahasa Arab. Lebai yang sinonim dengan ulama daripada segi makna harfiah tidak lagi *familier* dalam masyarakat Melayu moden hari ini.

Sastera Melayu dalam apa jenis bidang dan genrenya, adalah suatu bentuk wacana bangsa. Ini bermakna sastera itu menjadi nadi pengungkap dan pembicara dunia masyarakat Melayu dan menggerakkan nafas kelangsungan tamadun mereka tanpa ada sempadan dan noktahnya. Tiada wadah ilmu yang dapat mengungkapkan dan menerangkan ketinggian nilai budi, akhlak dan peradaban orang-orang Melayu sebelum datang era tulisan (era moden), melainkan teks kesusasteraan tradisional itu.

Jadi, karya kesusasteraan Melayu tradisional bukan setakat menjadi cermin yang memantulkan sesuatu pancaran kehidupan masyarakat, tetapi juga adalah suatu aksara bangsa yang memperlihatkan lapisan makna citra dan *weltahcauungnya*. Pada aksara itulah ditafsir segala macam perkara dengan pelbagai makna pula. Oleh itu, melihat karya sastera akan mendedahkan masyarakat kepada ruang makna yang sangat luas. Makna ini akan bergerak pada setiap latar zaman. Dalam zaman mana pun ia berada, makna itu hidup dan berlegar tanpa henti. Masyarakatlah yang harus memainkan peranannya mencari, membicara dan menetaskan. Makna teks cerita (yang sama) yang ditafsir pada satu-satu zaman tentunya tidak sama dengan tafsiran pada zaman yang lain. Jelasnya, teks, cerita atau peristiwa sejarah tidak semestinya berdiri tetap dengan satu makna sahaja, sebaliknya fleksibel dengan makna-makna baharu yang mendatang makna kepada kehidupan manusia Melayu pada masa kini.

Pandangan ini menyamai idea Derrida tentang makna teks. Bagi Derrida, makna tidak bersifat objektif sebaliknya bergerak secara berasing dengan petanda (pengkarya). Oleh itu membaca dan mencari makna teks samalah seperti kita mencari makna dalam kamus, yakni sesuatu makna tidak akan kekal sebaliknya berubah dengan munculnya makna-makna baharu dan demikian proses pencarian itu berlaku sehingga tiada suatu pun makna yang pasti diterima. Masyarakat tidak mungkin berpegang sepenuhnya dengan idea Derrida ini, kerana makna dalam perhitungan Derrida tidak pernah stabil, malah sentiasa relatif kepada makna-makna baharu. Tidak ada kejituan makna dalam teks pada fikiran Derrida. Pandangan Derrida tentunya tidak sesuai dengan pegangan orang-orang Melayu yang objektif menilai dan menanggapi sesuatu perkara, khasnya yang berkait dengan hal-hal khusus alam agama Islam.

Tujuan pengkisahan semula cerita ialah untuk mencapai makna daripada sudut pandangan yang baharu, tetapi tidak semestinya makna yang baharu itu bergerak tanpa kesudahannya. Makna baharu ini akan sampai kepada noktah, apabila mencapai makam yang setaraf dengan makna yang dianjurkan oleh agama dan sangat sesuai dengan norma-norma budaya Melayu pada waktu terkini.

Pengkisahan semula cerita juga tidak membataskan penelitiannya hanya kepada teks-teks yang berunsur sejarah, sebaliknya merangkumi semua teks pelbagai genre kesusasteraan termasuk cerita-cerita jenaka, cerita binatang, cerita-cerita epik Melayu, hikayat dan cerita dalam tradisi lisan dan tulisan. Daripada sudut pengkisahan semula cerita, cerita-cerita ini terdedah pada banyak kemungkinan yang membolehkan cerita-cerita berkenaan dikisahkan semula berasaskan persepektif baharu dunia Melayu pada masa kini.

BEBERAPA CONTOH PENGKISAHAN SEMULA DALAM DRAMA MELAYU MODEN

Meneliti karya-karya genre drama, cerpen dan puisi Melayu hari ini, dapat dirumuskan, bahawa proses pengkisahan semula cerita berunsur sejarah dan kisah-kisah dalam kelompok cerita-cerita epik serta cerita-cerita jenaka Melayu sememangnya sudah berlaku. Meskipun belum menjadi suatu kecenderungan, namun minat penulis Melayu hari ini dilihat semacam mula mendekati pendekatan ini. Dengan kaedah mengisahkan semula cerita-cerita ini, maka makna baharu di sebalik tindakannya itu akan dapat diselongkari. Ini juga bererti tindakan itu ada panduannya, ada kriteria dan metodologi penelitian dan penulisannya.

Meneliti sebahagian daripada karya-karya dalam genre drama Melayu moden, tentunya dapat ditemui teks-teks drama seperti drama *Jebat Mendurhaka* (1961) karya Ali Aziz, *Matinya Seorang Pahlawan* (1968) karya Usman Awang dan *Pahlawan Daerah Rodat* (1992) karya Wan Ahmad Ismail, yang menampakkan beberapa konsep dan penafsiran yang bersifat 'kontradik' dengan pemahaman konvensional Melayu. Tiga buah drama ini memfokuskan kepada watak yang sama iaitu Hang Tuah dan Hang Jebat, termasuk juga Megat Panji Alam.

Pemahaman masyarakat Melayu lama terhadap kepahlawanan Hang Tuah sangat objektif sifatnya. Hang Tuah dianggap sebagai pahlawan yang sangat berjasa, patuh dan menumpahkan taat setia yang tidak berbelah bagi kepada pemerintah (sultan). Sifat kepahlawanannya pula menjangkau ke tahap *super human*, melebihi kehebatannya daripada segala pahlawan yang ada di bumi Melaka mahupun Majapahit atau Siam ketika itu. Gambaran kepahlawan Hang Tuah menjadi lebih mistik dengan pelbagai kehebatan yang 'luar biasa' yang diberikan dalam *Hikayat Hang Tuah*. Walau bagaimanapun, pemahaman dan tanggapan terhadap kepahlawan Hang Tuah mula goyah dengan munculnya beberapa buah drama karya Ali Aziz, Usman Awang dan juga Wan Ahmad. Secara sedar penulis ini telah melakukan tafsiran baharu tentang konsep kepahlawanan

berasaskan pandangan baharu yang bertentangan dengan tanggapan Melayu terdahulu. Dalam drama *Matinya Seorang Pahlawan*, pahlawan pada Usman ialah seorang yang berjuang menegakkan keadilan dan menentang kezaliman dengan penuh sedar dan berani, tidak tunduk kepada tekanan dan pengaruh setia kawan. Kematian Jebat kerana perjuangan menegakkan keadilan, sekalipun terpaksa menderhakai raja sendiri dianggap oleh penulis sebagai matinya seorang pahlawan.

Dalam drama *Pahlawan Daerah Rodat*, pembaca juga ketemui perkara yang sama. Megat Panji Alam, anak raja Terengganu telah diwirakan sedangkan Hang Tuah didayuskan. Tun Teja pula digambarkan benci kepada Hang Tuah sebaliknya sangat cinta kepada Megat Panji Alam. Lebih jauh Wan Ahmad menggambarkan Tun Teja berpakat untuk melakukan huru-hara di Melaka sebagai tindak balas terhadap perbuatan rajanya itu. Tindakan Wan Ahmad telah mengundang kritikan (rujuk rencana sastera *Mingguan Malaysia* 17 Jun 1997 oleh Baharuddin Adam) kerana tindakan itu dianggap menyalahi `fakta sejarah` dan cuba membela Megat dan Hang Jebat dengan emosi dendam.

Meskipun berlaku pemaknaan semula terhadap konsep keperwiraan Tuah, pengarang tidak meruntuhkan sejarah yang sedia ada. Sejarah sedia ada masih hidup dan kekal dengan sifatnya, namun sudut pandangan baharu telah diterokai dan dengan itu makna baharu diterbitkan. Inilah suatu bentuk pengkisahan semula tanpa meruntuhkan kerangka sejarah atau kewujudan sejarah baharu yang secara total bertentangan dengan sejarah yang sedia ada.

KESIMPULAN

Sama ada *New Historicism* atau pensejarahan baharu atau apa-apa sahaja teori atau pendekatan yang diketengahkan, ianya hanyalah semata-mata sebuah kerangka idea, tetapi kerangka idea ini dibentuk, diadun, dicerna secara teratur dan bersistematik serta mempunyai falsafah di sebalik makna katanya. Kehadiran teori-teori dan gagasan idea ini merupakan suatu daya instrumentik untuk membantu pengkarya mahupun pengkritik sastera melakukan bedah siasat dan interpertasi teks.

Dalam konteks sastera Melayu di Malaysia, teori-teori dan pendekatan yang sedia ada baik yang diimport, diubahsuai atau dibina oleh para teoritis tempatan benar-benar membantu serta memperlengkapkan korpus kesusasteraan Melayu setanding dengan kesusasteraan di Barat dan mungkin lebih baik daripadanya. Pengkisahan semula cerita-cerita Melayu yang digagaskan dalam perbincangan ini merupakan suatu kerangka idea bagi membuka ruang kepada teks kesusasteraan Melayu ditafsir berasaskan makna yang sesuai dengan konteks zaman dan pemikiran orang-orang Melayu pada masa kini.

BIBLIOGRAFI

- Abdul Halim Ali, 1999. 'Sejarah Sebagai Idea'. *Mingguan Malaysia* Keluaran 14 Mac.
- Abdul Halim Ali, 1977. 'Pahlawan Daerah Rodat Sebagai Karya New Historicism', *Kertas Kerja. Seminar Pengaburan Genre, 3-4 Dis. 1997*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Abdul Halim Ali, 1997. 'Pahlawan Daerah Rodat Ungkap Persoalan Baru'. *Utusan Malaysia*, Keluaran 15 Julai.
- Bressler, C.E., 2000. *Literary Criticism: An Introduction to Theory and Practice*. (2nd Edition), New Jersey: Prentice Hall.
- Danziger, M.K. & Johnson, W.S, 1991. *Pengenalan Kritikan Sastera* (terj). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Jaafar Abdul Rahim, 1997. 'Micheal Foucault dan sastera: Suatu Nazrah Awal', *Kertas Kerja. Seminar Pascamodenisme dan Kita, 3-4 Dis. 1997*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Guerin, L.W. et al. 1992. *A Handbook of Critical Approaches To Literature* (3rd Edition). London: Oxford University Press.
- Kamus Dewan*, 2005. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Mana Sikana, 1998. *Teori dan Kritikan Sastera Pascamodenisme*, Kuala Lumpur: Fajar Bakti.
- Mana Sikana, 1989. *Keris Laksamana Bentan*. (Pngr). Kuala Lumpur: Fajar Bakti.
- Mohd Kamal Hassan, 1981. 'Konsep keindahan dalam Islam dan hubungannya dengan seni dan sastera: Suatu pandangan Umum'. *Jurnal Islamiyyat*, Jilid 3/81. Bangi: Fakulti Pengajian Islam, Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Mohamad Daud Mohamad & Huszaidi Hussin, 2006. *Rangkaian pemikiran dalam sastera*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Mohamad Idris Saleh, et al. 1994. *Sejarah Pembangunan Bangsa dan Negara*. Kuala Lumpur: Terbitan Utusan Publications & Distributors Sdn Bhd.
- Muhammad Haji Muhd Taib, 1996. *Melayu Baru*, Kuala Lumpur: Terbitan Visage Communication.
- Rice, P. & Waugh, P., 1993. *Modern Literary Theory*, (2nd Edition). London: Edward Arnold.
- Qasim Ahmad, 1991. *Karya Sejarah: Pendekatan dan Persoalan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Umar Junus, 1992. *Teori Moden Sastera dan Permasalahan Sastera Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Veesser A.H., 1989. *The New Historicism*. London: Routledge.
- Wan Ahmad Ismail, 1992. *Pahlawan Daerah Rodat*, Kuala Terengganu: Terbitan Wahmi Production House.